



CALIFORNIA STATE UNIVERSITY CHANNEL ISLANDS POLICY MANUAL

Division of Academic Affairs

Policy Number: SP 15-20

Approved By: Academic Senate
May 10, 2016

Effective Date: Fall 2016
Page 1 of 5

Policy on the Healthcare Interpretation Certification

PURPOSE:

See page 2

BACKGROUND:

See page 2

POLICY:

Accountability:

See pages 4-5

Applicability:

See page 3

Definition(s):

See page 3

Policy Text:

See pages 2-5

EXHIBIT(S):

none

**CALIFORNIA STATE UNIVERSITY CHANNEL ISLANDS
NEW CERTIFICATE PROGRAM PROPOSAL**

Must be submitted no later than October 15, 2015, and finalized by the end of the fall semester for the next catalog production. Refer to latest Senate Policy on Certificate Program Requirements: <http://senate.csuci.edu/policies/2010-2011/index.htm>

DATE: OCTOBER 13, 2015; 11.19.15
HOST PROGRAM AREA SPANISH

1. Title: Certificate in Healthcare Interpreting

2. Objectives:

Upon successful completion of the certificate program, students will be able to do the following:

- a. Interpret accurately and completely between English and Spanish in various healthcare settings using modes of interpretation typically found in medical encounters (consecutive, simultaneous, sight, and whispered interpretation).
 - b. Integrate appropriate medical terminology in both languages and enhance communication between a provider and patient during routine and complex medical encounters.
 - c. Follow standardized interpreting protocols before, during, and after the medical encounters.
 - d. Demonstrate and apply appropriate ethical standards in healthcare interpreting.
 - e. Use culturally appropriate behavior and recognize and address instances that require intercultural inquiry to ensure accurate and complete understanding.
- 3. Justification:** Translation and interpretation are two of the fastest-growing professions in the country, with career opportunities projected to surge by 46 percent between 2012 and 2022, according to the U.S. Bureau of Labor Statistics. According to this office: “Job prospects are best for those who have at least a bachelor’s degree and for those who have professional certification. In addition, urban areas, such as Los Angeles, should continue to provide the largest numbers of jobs, especially for interpreters. Job prospects for interpreters and translators should also vary by specialty and language. For example, interpreters and translators of Spanish should have good job prospects because of expected increases in the population of Spanish-speakers in the United States. In particular, job opportunities should be plentiful for interpreters and translators specializing in healthcare, because of the critical need for all parties to fully understand the information communicated in these fields”.

Given the strong presence of bilingual students at CI and the urgent need of our local community for healthcare interpreters, this certificate provides a pathway for our students to obtain a job that is well-paid and stable and that builds upon their already established level of bilingualism in English and Spanish.

4. Program Description:

This Healthcare Interpreter Certificate prepares students to become effective English-Spanish interpreters in medical settings, following the standards of practice established by

the National Council on Interpreting in Health Care, the International Medical Interpreters Association, and the California Standards for Healthcare Interpreters. The Certificate is available to all students (including Extended University) who meet the language requirements. Students must successfully complete the five required courses with an overall average grade of B- or better. Topics to be covered include different modes of interpretation (simultaneous, consecutive, sight, and whispered interpretation), medical terminology, standards of practice, roles of the interpreter, ethics, and cultural competency. Courses with a SPAN prefix taken within the certificate also count as electives towards the major or minor in Spanish. Courses can be taken in any order.

This Certificate contains all the necessary elements to meet the eligibility requirements to take any of the nationally recognized certification exams (by the National Board of Certification for Medical Interpreters, or by the Certification Commission for Healthcare Interpreters).

Prerequisites:

Language proficiency in English (one of the following):

- Bachelor, Masters, PhD, or any other degree from any US institution of higher education.
- Graduation from any High School from an English language country or from an American School abroad.
- One of the following tests (subject to change)
 - TOEFL (Test of English as a Foreign Language): 570+ on paper; 230+ on computer version; 90+ on iBT.
 - ELPT (English Language Proficiency Test): 950+
 - MELAB (Michigan English Language Assessment Battery) 80+
 - ECPE (Examination for the Certificate of Proficiency in English): PASS
 - FCE (First Certificate in English, Level 3): A
 - CAE (Certificate in Advanced English, Level 4): B
 - CPE (Certificate of Proficiency in English, Level 5): B
 - IELTS (International English Language Testing System) 7.0+

Language proficiency in Spanish (one of the following):

- Professional experience over 5 years using Spanish AND written samples of work in Spanish.
- Bachelor, Masters, PhD, or any other degree from an institution of higher education where Spanish is spoken.
- Graduation from a High School of a country where Spanish is spoken.
- 24 semester college credit hours of Spanish or Major in Spanish
- Successful completion of SPAN 301 or SPAN 302 with a grade of B- or better,
- ACTFL Oral Exams (American Council on the Teaching of Foreign Languages): 3.5 + /Advanced Mid Level (see www.actfl.org)
- Consent from the Spanish Program Chair

Certificate in Healthcare Interpreting - 15 Units

Required Courses (9 units):

SPAN 321: Introduction to Spanish-English Interpretation (3 units)
SPAN 451: Introduction to Healthcare Interpreting (3 units)
SPAN 452: Healthcare Terminology for Interpreters (3 units)

Eligible Electives (choose two) (6 units):

COMM/CHS/HLTH/NRS 343 Health Issues in the Latina/o Community (3 units)
COMM/NRS 441: Health Communication (3 units)
COMM 355: Cross-Cultural Communication in Health (3)
HLTH 101: Overview of Health Care Industry and Its Delivery (3 units)
SOC 426: Medical Sociology (3 units)
SPAN 320: Introduction to Spanish Translation (3 units)

5. **Certificate Advisor:** Dr. Antonio F. Jiménez Jiménez

6. **Fiscal Support Required:** Three new courses are part of this certificate, and the Spanish/Languages program would need the financial support to be able to offer these courses on a regular basis.

7. **Faculty Available to Teach:**
Dr. Stephen Clark
Dr. Antonio F. Jiménez Jiménez
Dra. Margarita López López

8. **Procedure for awarding certificate:** Successful completion of all 5 courses with an overall average grade of B- (2.67 GPA) or better.

Antonio F. Jiménez Jiménez

Proposer of Certificate

October 13, 2015

Date

Certificate Approvals

The CI program review process includes a report from the respective department/program on its progress toward accessibility requirement compliance. By signing below, I acknowledge the importance of incorporating accessibility in course design.

Title of Certificate Program: Certificate in Healthcare Interpreting

__Antonio F. Jiménez Jiménez _____
Certificate Advisor Date

__ Antonio F. Jiménez Jiménez _____
Host Program Chair Date

Curriculum Committee Chair Date

AVP Date

Provost Date